



NEWSLETTER 03/2014

INHALT

- Doppelstadt Frankfurt (Oder) – Słubice präsentiert sich gemeinsam auf der ITB
- Bürgerforum zum aktualisierten Frankfurt-Słubicer Handlungsplan
- Europatag 2014 mit 41 Veranstaltungen
- Aktuelles zu Bolfrashaus und Kleistturm
- Reden über die Doppelstadt VII: Izabela Smolska

Doppelstadt Frankfurt (Oder) – Słubice präsentiert sich auf der ITB

Mit einem Gemeinschaftsstand präsentierte sich die Doppelstadt Frankfurt (Oder) – Słubice auf der Internationalen Tourismusbörse. Am 7. März empfangen Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke und sein Słubicer Kollege Tomasz Ciszewicz den Brandenburger Ministerpräsidenten Dr. Dietmar Woidke am gemeinsamen Stand und übergaben ihm den Frankfurt-Słubicer Tourismushahn. Die Figur wurde extra für die ITB-Präsentation der Doppelstadt von dem Kunststudenten Max Firchau gestaltet.

SPIS TREŚCI

- Wspólna promocja marki Słubice - Frankfurt nad Odrą na Międzynarodowych Targach Turystycznych (ITB) w Berlinie
- Forum dla Obywateli w sprawie aktualizacji Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania
- Dzień Europy 2014 z blisko 40-stoma wydarzeniami
- Aktualne informacje o Domu Bolfrasa i Wieży Kleista
- Wypowiedzi o Dwumieście VII: Izabela Smolska

Wspólna promocja marki Słubice - Frankfurt nad Odrą na Międzynarodowych Targach Turystycznych (ITB) w Berlinie

Dwumieście Słubice/Frankfurt nad Odrą na Międzynarodowych Targach Turystycznych prezentowało wspólną markę i walory turystyczne regionu.

W dniu 7 marca, Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz i jego frankfurcki kolega dr Martin Wilke powitali na stoisku Premiera Brandenburgii dr Dietmara Woidke i wręczyli premierowi Słubicko-Frankfurckiego Koguta Turystycznego. Figurkę specjalnie na tę okazję wykonał student sztuki Max Firchau.



Ohne Grenzen. Bez granic.
Frankfurt - Słubice
Kooperationszentrum
Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji

Herausgeber /

Wydawca:

Frankfurt-Słubice
 Kooperationszentrum /
 Słubicko-Frankfurckie
 Centrum Kooperacji
 - Stadt Frankfurt (Oder) -
 Holzmarkt 7
 D-15230 Frankfurt (Oder)
 Tel.: +49 335 606985-0
 Fax: +49 335 606985-17
 mail@frankfurt-slubice.eu
 www.frankfurt-slubice.eu
 Datum/Data: 28.03.2014





Die beiden Stadtoberhäupter informierten den Ministerpräsidenten und Polenbeauftragten der Bundesregierung über ausgewählte, gemeinsame touristische Angebote wie z.B. Bildungsreisen in die Doppelstadt für Schulklassen, grenzüberschreitende Tagesausflüge nach Frankfurt & Słubice sowie grenzüberschreitende touristische Angebote im Raum Berlin – Poznań, die über die Tourist-Information Frankfurt (Oder) buchbar sind. Mit großem Interesse wurde das neue Oder-Fahrgastschiff „Zefir“ aufgenommen, das ab April wieder auf der Oder verkehrt. Die Fahrpläne sind auf dem Gemeinschaftsstand erhältlich.

Auf der ITB wurde auch der Beitritt der Stadt Słubice als ordentliches Mitglied zum Frankfurter Tourismusverein symbolisch vollzogen.

„Mit diesem Schritt dokumentiert die Gemeinde Słubice, dass der Frankfurter Tourismusverein geeignete Potenziale bietet, um den grenzüberschreitenden Standort unter der gemeinsamen Marke Frankfurt (Oder)/ Słubice – Tourismus ohne Grenzen zu bewerben“, sagte Tomasz Ciszewicz.

„Die Mitgliedschaft der Gemeinde Słubice im Frankfurter Tourismusverein schafft Synergien für eine effektivere Nutzung von Ressourcen zur touristischen Vermarktung der Doppelstadt und um das Zusammenwachsen beider Städte und ihre wirtschaftliche Entwicklung zu fördern“, so Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke. Ein nächster Schritt ist die Entwicklung eines gemeinsamen Tourismuskonzeptes, das die bisherigen getrennten touristischen Konzeptionen ersetzt“, erklären beide Bürgermeister. Für die neue EU-Förderperiode 2014-2020 ist u.a. der Ausbau und die Verknüpfung des grenzüberschreitenden Radwegesystems geplant.

■ **Bürgerforum zum aktualisierten Frankfurt-Słubicer Handlungsplan**

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum lädt am Dienstag, 8. April 2014, von 13.00 bis 17:00 Uhr zu einem Bürgerforum in das Collegium Polonicum ein. Im Mittelpunkt steht der aktualisierte Handlungsplan beider Städte im Hinblick auf die neue EU-Förderperiode. Interessierte Bürger, Vereine und Einrichtungen sind eingeladen, sich an der Erreichung der gemeinsamen Ziele mit eigenen Projekten zu beteiligen.

Zum Hintergrund: Der Frankfurt-Słubicer Hand-

Obaj Burmistrzowie poinformowali Premiera a zarazem Pełnomocnika ds. Polski Rządu Federalnego o wybranych wspólnych ofertach turystycznych jak np. wycieczki edukacyjne do Dwumiasta, transgraniczne wycieczki jednodniowe do Słubice i Frankfurtu, a także transgraniczna oferta turystyczna w regionie Berlin – Poznań, które można zamówić w Informacji Turystycznej Frankfurtu nad Odrą. Dużym zainteresowaniem wśród odwiedzających stoisko cieszyła się oferta rejsów po Odrze nowym statkiem „Zefir“, który rozpocznie rejsy już w kwietniu.

W obecności Premiera symbolicznie dokonano aktu przyjęcia Gminy Słubice w poczet członków zwyczajnych Stowarzyszenia Turystycznego Frankfurtu nad Odrą.

„Krokiem tym Gmina Słubice potwierdza, że frankfurckie stowarzyszenie turystyczne dysponuje odpowiednim potencjałem, by nasze transgraniczne położenie promować pod wspólną marką Słubice/Frankfurt nad Odrą - Turystyka bez granic“ – powiedział Tomasz Ciszewicz.

„Przystąpienie Gminy Słubice do frankfurckiego Stowarzyszenia Turystycznego pozwoli uzyskać efekt synergii dla efektywnego wykorzystania zasobów turystycznych w marketingu turystycznym Dwumiasta, wesprze jego integrację i gospodarczy rozwój“ stwierdził Nadburmistrz dr Martin Wilke. Kolejnym krokiem będzie rozwijanie wspólnej koncepcji turystycznej deklarują obaj burmistrzowie. Na nowy okres wsparcia UE 2014 -2020 planowana jest m.in. rozbudowa i zintegrowanie transgranicznego systemu tras rowerowych.

■ **Forum dla Obywateli w sprawie aktualizacji Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania**

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji zaprasza na Forum dla Obywateli, które odbędzie się kwietnia 2014r. w godzinach od 13.00 do 17.00 w Collegium Polonicum. Tematem przewodnim spotkania będzie aktualizacja Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania z uwzględnieniem nowego okresu wsparcia UE. Zapraszamy zainteresowanych mieszkańców, stowarzyszenia i organizacje, które pragną dzięki realizacji własnych projektów osiągnąć wspólnie wyznaczone cele.



Weitere Informationen

Dalsze informacje

lungsplan 2010-2020 wurde von beiden Stadtverordnetenversammlungen im April 2010 als Richtlinie der gemeinsamen Stadtentwicklung beschlossen und beruht auf den Ergebnissen der Frankfurt-Słubicer Zukunftskonferenz, die 2009 unter Beteiligung von über 200 Bürgern beider Städte stattfand.

In den vergangenen Monaten haben beide Stadtverwaltungen, Einrichtungen aus Kultur, Sport und anderen Bereichen gemeinsam eine aktualisierte Fassung des Handlungsplan erarbeitet. Diese wird nun durch die Stadtverordneten diskutiert und soll im Mai 2014 während einer Gemeinsamen Stadtverordnetenversammlung beschlossen werden.

Während des Bürgerforums am 8. April stellt das Kooperationszentrum die aktualisierte Fassung des Frankfurt-Słubicer Handlungsplans 2010-2020 vor. Dies umfasst:

- die gemeinsamen Ziele und Entwicklungsfelder
- Projekte und Maßnahmen beider Stadtverwaltungen für die kommenden Jahre

Anschließend können die Teilnehmer in den Workshops eigene Ideen und Projekte entwickeln, die die Doppelstadt bis 2020 gestalten sollen.

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum freut sich auf die Zusammenarbeit und bittet um Anmeldung unter mail@frankfurt-slubice.eu oder +49 335 606985-0.

■ Europatag 2014 mit 41 Veranstaltungen

Die Städte Frankfurt (Oder) und Słubice feiern am 9. Mai 2014 zum vierten Mal gemeinsam den Europatag. In diesem Jahr steht er im Zeichen der anstehenden Europawahl sowie der 10-jährigen Mitgliedschaft Polens in der Europäischen Union.

Rund 40 Veranstaltungen laden zum Mitmachen auf beiden Seiten der Oder ein: An der Europa-Universität Viadrina stellen Schüler eine Europäische Parlamentssitzung nach, das Collegium Polonicum bereitet ein Euroquiz vor, Auszubildende erhalten ihre Europässe. Vorträge, Workshops und Informationen rund um die Europäische Union, gemeinsames Kochen, ein Poetry Slam und Diskussionsrunden stehen weiterhin auf dem Programm.

Jednocześnie przypominamy, że Słubicko-Frankfurcki Plan Działania 2010-2020 został uchwalony przez obie Rady Miejskie w dniu 29 kwietnia 2010 roku, wyznaczając tym samym kierunki wspólnej wizji rozwoju obu miast, wypracowanej przy udziale ponad 200 obywateli miast podczas Słubicko-Frankfurckiej Konferencji Przyszłości w 2009 roku.

Przygotowana aktualizacja planu jest rezultatem wspólnych prac słubickiej i frankfurckiej administracji, instytucji kultury i sportu oraz innych podmiotów. Aktualizacja w najbliższym czasie będzie przedmiotem dyskusji radnych z obu Rad Miejskich. Projekt zaktualizowanego Planu Działania przedłożony zostanie obu Radom Miejskim w maju br. podczas Wspólnej Sesji Rad miejskich.

Aktualna wersja Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania 2010-2020 zostanie przedstawiona przez Centrum Kooperacji podczas Forum dla Obywateli 8 kwietnia br. Aktualizacja obejmuje:

- wspólne cele i kierunki rozwoju
 - projekty i działania przewidziane na przyszłe lata
- Podczas warsztatów, uczestnicy będą mieli szansę wnieść własne propozycje projektów do 2020 roku, które przyczynią się do rozwoju Dwumiaста.

Zapraszamy do współpracy. Wszystkich zainteresowanych prosimy o potwierdzenie przybycia na adres email: mail@frankfurt-slubice.eu lub pod numer +48 95 7372064.

■ Dzień Europy 2014 z blisko 40-stoma wydarzeniami

Miasta Słubice oraz Frankfurt nad Odra po raz czwarty będą wspólnie świętować 9 maja 2014r. Dzień Europy. Tematami przewodnimi tegorocznej edycji są wybory do Parlamentu Europejskiego oraz 10-lecie wstąpienia Polski do Unii Europejskiej.

Blisko 40 wydarzeń zaprasza do wzięcia udziału po obu stronach Odry: na Uniwersytecie Viadrina uczniowie przeprowadzą Symulację Parlamentu Europejskiego, Collegium Polonicum przygotuje Quiz Europejski, praktykanci projektu „Azubi-Mobil”otrzymają Europass-CV. W kolejnych punktach programu znajdą się wykłady, warsztaty i informacje związane z tematem Unii Europejskiej, wspólne gotowanie, Poetry Slam oraz dyskusje.



**Europatag 2014:
Programm zum Download
Dzień Europy 2014:
Program do pobrania**

Partner / Partnerzy:



Medienpartner / Patronat medialny:



Die Schirmherrschaft über den Europatag haben der Ministerpräsident des Landes Brandenburg Dr. Dietmar Woidke, die Lebuser Marschällin Elżbieta Polak sowie der Lebuser Wojewode Jerzy Ostrouch übernommen. Die Schirmherren nehmen an der Eröffnung der Veranstaltung am 9. Mai um 9.00 Uhr auf der Stadtbrücke teil.

Patronat nad Dniem Europy objęli Marszałek Województwa Lubuskiego - Pani Elżbieta Polak, Wojewoda Lubuski - Jerzy Ostrouch, Premier Kraju Związkowego Brandenburgii - dr Dietmar Woidke, którzy wezmą udział w uroczystym otwarciu w dniu 9 maja o godz. 9.00 na moście.



■ Aktuelles zu Bolfrashaus und Kleistturm

Im Projekt „Bolfrashaus und Kleistturm (Etappe I)“ wurde am 5. Februar 2014 die Errichtung des Dachstuhls des Bolfrashauses mit traditionellem Richtspruch und Richtschmaus gefeiert. In Anwesenheit von Handwerkern und geladenen Gästen wurde die Krone aufgesetzt, die Geschäftsführung der Bauherrin ARLE gGmbH sowie die Stadt-oberhäupter von Frankfurt (Oder) und Słubice schlugen die symbolischen Nägel ein. Derzeit decken die Dachdecker das Dach ein, die Fassade wird verputzt und die Fenster eingesetzt.

Auf der polnischen Seite wurden am 13. März 2014 die ersten Planungen zur Wiedererrichtung des Kleistturmes von der Słubicer Verwaltung veröffentlicht. Am 11. April 2014 findet in der Stadtverwaltung von Słubice eine öffentliche Diskussion über den Raumordnungsplan statt, der bis Ende April 2014 in der Słubicer Stadtverwaltung, Raum 229, eingesehen werden kann.

Am 27. März 2014 öffnen von 13.00 bis 19.00 Uhr die Türen des Dokumentationszentrums in der Großen Oderstraße 26/27 (gegenüber der Marienkirche, Eingang von der Hofseite). Alle Interessierte können sich dort über den neuesten Stand der Projektarbeiten informieren sowie die Ausstellung über die Geschichte des Bolfrashauses und die archäologischen Funde besichtigen.

Das Projekt „Bolfrashaus und Kleistturm (Etappe I)“ wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007 – 2013 gefördert.

Anita Kumecka
Arbeiten und Leben in historischen Gebäuden
gemeinnützige GmbH

■ Aktualne informacje o Domu Bolfrasa i Wieży Kleista

W projekcie „Dom Bolfrasa i Wieża Kleista (etap I)“ w dniu 5 lutego 2014r. odbyła się uroczystość zawieszenia wiechy na Domu Bolfrasa, której towarzyszyło tradycyjne składanie życzeń przez majstra kierującego pracami stawiania więźby dachu, umieszczenie wieńca oraz poczęstunek. W obecności pracowników firm wykonujących prace budowlane oraz zaproszonych gości umieszczono tradycyjny wieniec na dachu a także zgodnie z tradycją kierownictwo ARLE gGmbH jak i burmistrzowie miast Frankfurt nad Odrą oraz Słubice wbili ostatnie gwoździe. W chwili obecnej na placu budowy Domu Bolfrasa trwają prace dekarskie, kładzione są tynki zewnętrzne i wstawiane okna.

Po polskiej stronie w dniu 13 marca 2014r. opublikowano pierwsze plany związane z odbudową Wieży Kleista. Na dzień 11 kwietnia 2014r. przewidziana jest publiczna dyskusja na temat planu zagospodarowania przestrzennego. Plan ten jest dostępny do wglądu do końca kwietnia 2014r. w Urzędzie Miejskim w Słubicach w sali nr 229.

W dniu 27 marca 2014 drzwi Centrum Dokumentacji projektu na ul. Große Oderstrasse 26/27 (budynek naprzeciwko Marienkirche, wejście od podwórza) otwarte będą dla zwiedzających w godzinach od 13.00 do 19.00. Zainteresowani będą mogli uzyskać informację o postępie prac w projekcie a także zwiedzić wystawę na temat historii Domu Bolfrasa oraz zbiór znalezisk archeologicznych.

Projekt „Dom Bolfrasa i Wieża Kleista (etap I)“ współfinansowany ze środków Unii Europejskiej (Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego) w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007 – 2013.

Anita Kumecka
Arbeiten und Leben in historischen Gebäuden
gemeinnützige GmbH



www.bolfras-kleist.eu

■ Reden über die Doppelstadt

In dieser Ausgabe schreibt **Izabela Smolska**, die in Słubice lebt:

Ich komme aus Szczecin, wo ich geboren bin und den Großteil meines Lebens verbracht habe. Seit zehn Jahren wohne ich in Słubice. Da ich einen freien Beruf ausübe, als Tänzerin, Choreografin und Fitnesstrainerin arbeite, hatte das Grenzüberschreitende der Stadt, in der ich lebe, praktisch von Beginn an einen großen Einfluss auf meine Arbeit und meinen Alltag. Schon im Jahr 2004, als ich hierherkam, begeisterte mich die Zusammenarbeit der Städte in vielen Bereichen: Wirtschaft, Kultur, Gesellschaft. In den ersten Jahren habe ich in meinem anderen Beruf gearbeitet - als Sozialpädagogin am 2. Gymnasium in Słubice. Auch dort habe ich die Vorteile wahrgenommen, die das Leben in einer Grenzstadt mit sich bringen (Projekt „Latarnia“ - Austausch der Schüler, internationale Projekte). Nach der Geburt meines Kindes habe ich mich ausschließlich meiner Firma (für Sport und Tanz) gewidmet. Außerdem ist es mir gelungen, eine Tätigkeit bei einem Frankfurter Sportverein aufzunehmen, wo ich seit 2013 als Tänzerin und Fitnesstrainerin beschäftigt bin. Die Arbeit in einem multikulturellen Umfeld sowie den umliegenden Ortschaften in Polen und Deutschland ermöglicht es mir, viele neue Menschen, andere Milieus, Sprache, Kultur und Gepflogenheiten kennen zu lernen und mich in den mir wichtigen Gebieten vielseitig zu entwickeln. Die Grenznahe bietet in meinem Beruf viele Vorteile: Dies kommt bei der Umsetzung von deutsch-polnischen Projekten im Tanz- und Fitnessbereich zum Ausdruck, bei Tanzaufführungen verschiedener lokaler Sport- und Kulturveranstaltungen, sie ermöglicht mir den Erfahrungsaustausch und die berufliche Fortbildung auf beiden Seiten der Oder. Auch für mich und meine Familie bietet sie die Möglichkeit, das Leben zu verbessern.

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

■ Wypowiedzi o Dwumieście

W tym wydaniu artykuł **Izabeli Smolskiej**, mieszkającej w Słubicach:

Pochodzę ze Szczecina, gdzie urodziłam się i spędziłam większość swego życia, jednak od 10 lat mieszkam w Słubicach. W związku z tym, iż wykonuję zawód wolny jako tancerz, choreograf i instruktor fitness transgraniczność miasta, w którym żyję, praktycznie od samego początku miała ogromny wpływ na moją pracę oraz codzienne życie. Od samego początku, jak tu przyjechałam w 2004 r. byłam zachwycona współpracą miast na wielu płaszczyznach: gospodarczej, kulturowej, społecznej. Początkowo przez kilka pierwszych lat pracowałam w swoim drugim zawodzie w Gimnazjum nr 2 w Słubicach na stanowisku pedagoga i tam również zauważyłam dodatni wpływ mieszkania w mieście przy granicy (projekt „Latarnia“ – wymiana młodzieży, realizacja projektów międzynarodowych). Po urodzeniu dziecka zajęłam się wyłącznie własną działalnością (firma o profilu sportowo-tanecznym) oraz udało mi się zdobyć pracę we frankfurckim klubie sportowym, gdzie od 2013 r. do chwili obecnej pracuję na stanowisku tancerza i instruktora fitness. Praca w środowisku wielokulturowym i w pobliskich miejscowościach na terenie Niemiec i Polski to dla mnie możliwość poznania wielu nowych ludzi, nowych środowisk, poznania języka i kultury, obyczajowości oraz wszechstronny rozwój w dziedzinach bliskich mojemu sercu. Transgraniczność miast w moim zawodzie ma wiele dodatknych aspektów, przejawia się to w realizacji projektów polsko-niemieckich związanych z tańcem i fitnessem, uświetnianiu pokazami tanecznymi różnych imprez lokalnych o charakterze sportowo-kulturalnym, możliwości wymiany doświadczeń i doskonalenia zawodowego po obu stronach Odry. To również możliwość polepszania sytuacji bytowej dla mnie i mojej rodziny.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrotną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



**Veranstaltungen in der Region
Wydarzenia w regionie**



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.

Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013. **Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

